

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	któremu i dziesięcinę z wszystkich przydzielił Abraham najpierw wprowadzie który jest tłumaczony król sprawiedliwości następnie zaś i król Salemu co jest król pokoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a któremu Abraham wydzielił dziesięcinę* ze wszystkiego , (nosi imię), które po pierwsze znaczy król sprawiedliwości,** a po drugie król Salemu , czyli król pokoju.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	któremu i dziesięcinę z wszystkich* przydzielił Abraham, najpierw tłumaczony** (jako) król sprawiedliwości, następnie zaś i król Szalemu, to jest król pokoju, ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	któremu i dziesięcinę z wszystkich przydzielił Abraham najpierw wprowadzie który jest tłumaczony król sprawiedliwości następnie zaś i król Salemu co jest król pokoju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a któremu Abraham ze wszystkiego wydzielił dziesięcinę, to jego imię znaczy po pierwsze król sprawiedliwości, a po drugie król Salemu, czyli król pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jemu też Abraham wydzielił dziesięcinę ze wszystkiego. Jest <i>on</i> najpierw, według tłumaczenia, królem sprawiedliwości, potem też królem Salemu, co znaczy król pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu i dziesięciny ze wszystkiego udzielił Abraham; który najprzód wykłada się król sprawiedliwości, potem też król Salemu, co jest król pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któremu i dziesięciny wszytkiego wydzielił Abraham, naprzód który wykłada się król sprawiedliwości, potym też i król Salemu, co jest król pokoju,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jemu Abraham także wydzielił dziesięcinę z całego [łupu]. Imię jego najpierw oznacza króla sprawiedliwości, a następnie także króla Szalemu, to jest króla pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abraham zaś dał mu dziesięcinę ze wszystkiego. Imię jego znaczy najpierw król sprawiedliwości, następnie zaś król Salemu, to jest król pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jemu też Abraham wydzielił dziesięcinę ze wszystkiego. Jego imię natomiast oznacza najpierw króla sprawiedliwości, a następnie króla Salemu, to jest króla pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jemu to Abraham wydzielił dziesięcinę ze wszystkiego. Jego imię oznacza najpierw „króla sprawiedliwości”, ale również króla Szalemu, czyli „króla pokoju”.

¹⁾ <x>10 14:20</x>

²⁾ <x>230 72:2</x>; <x>290 32:1</x>

³⁾ <x>290 9:6</x>; <x>290 32:17-18</x>; <x>230 72:3</x>; <x>230 85:11</x>

⁴⁾ Domyślnie: łupów, zdobyczy.

⁵⁾ Chodzi o etymologię imienia "Melchizedeka, króla Szalemu".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a któremu Abraham przyznał z wszystkiego dziesięcinę — jego imię w przekładzie oznacza najpierw „król sprawiedliwości”, a potem także „król Szalemu” czyli „król pokoju” —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Abraham zaś oddał mu dziesiątą część swojej zdobyczy. Imię Melchisedek znaczy właściwie "król sprawiedliwości", a ponieważ był królem Salemu, znaczy to również "król pokoju".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jemu to wręczył 'Abraham dziesiątą część ze wszystkiego'. Pierwotnie bowiem imię jego znaczy 'król sprawiedliwości', następnie też 'król Salemu', czyli król pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Авраам виділив йому десятину з усього; він насамперед означає цар справедливости; потім же - і цар Салимський, тобто цар миру, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Temu też Abraham przeznaczył ze wszystkiego dziesięcinę. Jego Imię jest tłumaczone przede wszystkim jako Król Sprawiedliwości; ale też Król Salemu, to jest Król Pokoju;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Awraham zaś dał mu dziesiątą część ze wszystkiego. Otóż przede wszystkim jest on - według przekładu swego imienia - "królem sprawiedliwości", jest również królem Szalemu, co oznacza "król pokoju".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i któremu Abraham wydzielił ze wszystkiego dziesiątą część, jest przede wszystkim, według tłumaczenia, "Królem Prawości", a ponadto także królem Salem, to jest "Królem Pokoju".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Abraham dał mu dziesiątą część wszystkich zdobyczy wojennych. Imię „Melchizedek” znaczy „król prawości”, a tytuł „król Szalemu” znaczy „król pokoju”.